

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli przychodzień i osiedleniec wzbogaci się przy tobie,* a twój brat przy nim zubożeje i zostanie sprzedany przychodniowi osiadłemu przy tobie lub potomkowi** rodziny przychodnia, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli któryś z cudzoziemców lub osiedleńców wzbogaci się przy tobie, a twój brat zubożeje przy nim i zostanie sprzedany cudzoziemcowi osiadłemu przy tobie albo potomkowi rodziny cudzoziemca,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli gość lub przybysz wzbogaci się przy tobie, a twój brat zubożeje przy nim i sprzeda się gościowi lub przybyszowi przy tobie lub potomstwu rodziny przybysza;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby się też gość albo przychodzień wzbogacił, który mieszka z tobą, a zubożałby brat twój przy nim, tak żeby się zaprzedał gościowi, albo przychodniowi, który jest z tobą, albo potomstwu z domu cudzoziemców,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się zmocni u was ręka przychodnia i gościa, a brat twój zubożawszy przeda się mu albo któremukolwiek z rodu jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli przybysz osiadł u ciebie się wzbogaci, a brat twój zubożeje i sprzeda siebie przybyszowi osiadłemu u ciebie albo potomkowi przybysza,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli wzbogaci się przy tobie obcy przybysz i osiedleniec, a twój brat przy nim zubożeje i sprzeda się przybyszowi osiadłemu przy tobie albo potomkowi rodziny przybysza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli wzbogaci się przybysz, który osiadł obok ciebie, a twój brat przy nim zubożeje i sprzeda siebie w niewolę przybyszowi, który osiadł obok ciebie, albo komukolwiek z jego rodu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli wzbogaci się jakiś cudzoziemiec zamieszkały u ciebie, a twój brat zubożeje do tego stopnia, że sprzeda się jemu bądź też komukolwiek z jego rodziny,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli przybysz albo osiedleniec dojdzie przy tobie do pewnej zamożności, a twój brat zubożeje przy nim i zaprzeda się przybyszowi lub osiedleńcowi, czy też potomkowi rodziny przybysza,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli obcy przybysz, który mieszka z tobą, wzbogaci się, a twój brat, spośród synów Jisraela, zubożeje i sprzeda siebie obcemu przybyszowi, [który żyje] z tobą, albo [do bałwochwalczego kultu, który musi] być wykorzeniony z rodziny obcego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж спроможеться рука прихоська чи поселенця, що з тобою, і твій брат, збіднівши, продасться прихоськові чи поселенцеві, що з тобою, чи з роду

¹⁾ wzbogaci się przy tobie, גר יד תשיג רבי, idiom: jego ręka sięgnie przy tobie daleko.

²⁾ potomkowi, עקר ('equer).

			приходька,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby przychodzić, lub przesiedleńca doszedł przy tobie do zamożności, a podupadł przy nim twój brat i zaprzedał się u ciebie przychodniowi, przesiedleńcowi, czy potomkowi ze szczepu przychodnia
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Ale jeśli się wzbogaci ręka osiadłego przybysza lub kogoś, kto się u ciebie osiedlił, a twój brat, który jest koło niego, zubożeje i będzie musiał sprzedać samego siebie osiadłemu przybyszowi lub komuś, kto się u ciebie osiedlił, albo członkowi rodziny osiadłego przybysza,